

А.В. ЛЕОНОВА

Гродно, ГрГУ имени Я.Купалы

РЕАЛИИ-НАЗВАНИЯ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Понятия реалия, безэквивалентная и фоновая лексика сегодня вызывают живой интерес у исследователей, работающих в области лингвистики, лингвострановедения, лингвокультурологии. Как известно, под реалией понимают и предмет или явление, характерные для культуры, быта, уклада народа, страны и не встречающиеся у других народов, и слово или словосочетание, обозначающие такой предмет, явление. Круг реалий-слов настолько широк, насколько велик арсенал реалий-предметов, ими обозначаемый. Реалии-слова могут называть события общественной и культурной жизни страны, общественные организации и учреждения, обычаи и традиции, предметы обихода, географические пункты, произведения искусства и литературы, имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, композиторов, артистов, персонажей художественных произведений, явления природы и т.д.

Одной из характерных лексико-семантических групп реалий немецкого языка являются названия из транспортной сферы. Исследуя реалии-американизмы в языке научно-технической литературы, посвященной автомобильному транспорту, Г.Д. Томахин выделяет:

1) реалии терминологического характера, например: дороги, мосты, тоннели и другие сооружения, за пользование которыми взимается плата; “земляные” работы, выделенные в отдельную отрасль промышленности; полосы движения скоростной дороги в США, предназначенные для езды с низкой скоростью;

2) названия различных организаций, иногда употребляемые только в виде аббревиатур; министерства транспорта;

3) названия фирм, марок автомобилей, тракторов, торговые этикетки и т. д. [1, с. 54-55].

Используя в качестве источника материал «Немецко-русского иллюстрированного лингвострановедческого словаря» Г.И. Куликова, В.И. Мартиневского, А.И. Ладисова (2001) [2], мы выявили и классифицировали следующие лексико-семантические группы реалий-названий транспортных средств в немецком языке и культуре:

1) типы транспорта:

– автомобили: „*Haflinger*“ – «хафлингер»: малолитражный автомобиль-вездеход для горной местности в Австрии <от названия

породы небольшой лошади гнедой масти со светлыми гривой и хвостом; распространена в Юж. Тироле (местность Хафлинг)>;

– поезда: *der Euro-City-Zug* – европоезд: поезд, соединяющий города ФРГ с городами соседних стран;

– самолёты: *die „Hansa“* – «ганза»: название многоцелевого самолёта связи в ФРГ, изготовленного фирмой «Мессершмитт-Бёлков-Блом ГмбХ»;

– корабли: *das Huckerpackschiff* – контейнеровоз: специальный транспортный корабль для перевозки грузовых контейнеров;

– танки: *der „Leopard“* – «леопард»: основной боевой танк многоцелевого назначения в бундесвере ФРГ;

2) дороги, мосты, тоннели, полосы движений и др.: *die Autobahn* – «автобан»: скоростная автострада с двухсторонним многорядным бесперекрёстным движением; *die Deutsche Reichsbahn (DR)* – Германские имперские железные дороги: объединение государственных железных дорог в Германии, *die S-Bahn* – штатбан: городская железная дорога, вид городского транспорта типа электрички < *Schnellbahn, Stadtbahn* – «городская дорога»>;

3) названия организаций транспорта:

– авиакомпания и концерны: *die Austrian Airlines (AUA)* – «Остриен Эйрлайнз»: авиакомпания в Австрии; *die Messerschmitt-Bölkow-Blohm GmbH* – «Мессершмитт-Бёлков-Блом ГмбХ» («МББ»): крупнейший авиаракетный концерн в ФРГ;

– автомобильные заводы и концерны: *das Automobilwerk Eisenach (AWE)* – Айзенахский автомобильный завод, в ГДР выпускал автомобили «вартбург»; в нач. 90-х гг. вошёл в состав «Адам Опель АГ»; *die Rhein Stahl Hanomag AG* – «Рейншталь ханомаг АГ»: автомобильный концерн в ФРГ, до 1959 г. назывался «Ганноверше машиненбау АГ» («Ханомаг»); производит грузовики, тягачи и др. машины на гусеничном ходу < *Hannoversche Maschinenbau AG*;

– автомобильные компании: *die Benz & Cie AG* – «Бенц унд К° АГ»: автомобильная компания в Германии; основана в 1883 г. инженером К.Ф. Бенцом, в 1926 г. волилась в «Даймлер-Бенц АГ»;

– судостроительные компании и концерны: *die Bremer Vulkan Verband AG* – «Бремер Вулкан фербанд АГ»: одна из крупнейших судостроительных компаний ФРГ; *die Howaldtswerke-Deutsche Werf AG Hamburg und Kiel* – «Ховальдтсверке – Дойче верфт АГ Гамбург унд Киль»: крупнейший судостроит. концерн в ФРГ;

4) – названия фирм и марок:

– названия автомобильных фирм: *die Bayerische Motorenwerke AG (BMW)* – «Байерише моторенверке АГ» (БМВ): одна из крупнейших автомобильных фирм в ФРГ, основана в 1916 г. в Мюнхене; *die Horch-*

Werke AG – «Хорх-верке АГ»: автомобильная фирма в Германии; основана в 1904 г. А. Хорхом в г. Цвиккау;

– названия судостроительных фирм: *Blohm & Voß AG* – «Блом унд Фосс АГ»: одна из крупнейших судостроительных фирм в ФРГ, основана в 1877 г. в г. Гамбург;

– названия авиастроительных фирм: *die Ernst Heinkel Flugzeugbau GmbH* – «Эрнст Хейнкехль флюгцойгбау ГмбХ»: авиастроительная фирма в ФРГ, основана в 1954 г. в г. Шпайер (на р. Рейн) Э. Хейнкелем; в 1964 г. влилась в компанию «Ферайнигте флюгтехнише верке ГмбХ»;

– названия марок автомобилей: *der „Audi“* – «ауди»: марка легкового автомобиля в Германии, выпускаемого концерном «Аутоунион АГ»; *der DKW* – «ДКВ»: марка легкового малолитражного автомобиля в Германии < *Das kleine Wunder* или *Deutscher Kleinwagen* >; *der „Mercedes“ / „Mercedes-Benz“* – «мерседес» / «мерседес-бенц»: марка престижного легкового автомобиля в ФРГ, названного в честь дочери австрийского коммерсанта Э. Елинека, друга изобретателя К.Ф. Бенца;

– названия марок самолетов: *die Alpha-Jet* – «альфа-джет»: название самолёта тактической поддержки, состоящего на вооружении бундесвера; *die „Dornier“ (Do)* – «Дорнье»: 1. Марка санитарного и разведывательного самолёта в ФРГ; 2. Марка самолёта-бомбардировщика в фашистской Германии;

– названия марок велосипедов, мопедов, мотоциклов: *die „Puch“* – «пух»: марка велосипеда, мопеда и грузового автомобиля в Австрии; *die/der „Wanderer“* – «вандерер»: марка мотоцикла / малолитражного автомобиля, выпускавшихся в Германии на одноименном заводе.

Особое внимание привлекают названия первой группы – типы транспорта, многие из них являются фразеологизмами и имеют довольно интересную этимологию. Так, в основе названий полицейских автомобилей для перевозки арестованных лежит цвет автомобиля (синий или зеленый, чаще зеленый), принятый в том или ином городе: *die blaue Minna* «синяя Минна» (Рурская область); *die grüne Minna* «зелёная Минна» (Берлин, Киль и Кёльн), *der grüner August* «зелёный Август» (Гамбург), *der grüner Heinrich* «зелёный Генрих» (Берлин). Кроме того, одним из компонентов всех этих фразеологизмов является антропоним, в качестве которого выступают, как правило, наиболее популярные, часто встречающиеся личные имена. К примеру, имя *Minna* (сокращенное от *Wilhelmine*) раньше было очень распространено и даже со временем приобрело значение «прислуга, горничная», т.к. в богатых домах был обычай называть прислугу одним и тем же именем. Д.Г. Мальцева отмечает: «Частотность и обыденность имен собственных в народе приводят к переходу имен собственных в нарицательные. Между

собственными и нарицательными именами в жизни языка все время происходит обмен: нарицательные переходят в собственные, а собственные переходят в нарицательные» [3, с. 118]. Пословицы, поговорки, загадки, фразеологические единицы с компонентом-антропонимом вызывают особый интерес с точки зрения страноведческой информации, поскольку обладают явной национально-культурной спецификой.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Томахин, Г.Д. Реалии-американизмы / Г.Д. Томахин. – М.: Высшая школа, 1988, – 239 с.
2. Куликов, Г.И. Немецко-русский иллюстрированный лингвострановедческий словарь / Г.И. Куликов, В.И. Мартиневский, А.И. Ладисов. – Минск: Вышэйшая школа, 2001. – 294 с.
3. Мальцева, Д.Г. Страноведение через фразеологизмы/ Д.Г. Мальцева. – М., 1991. – 173 с.